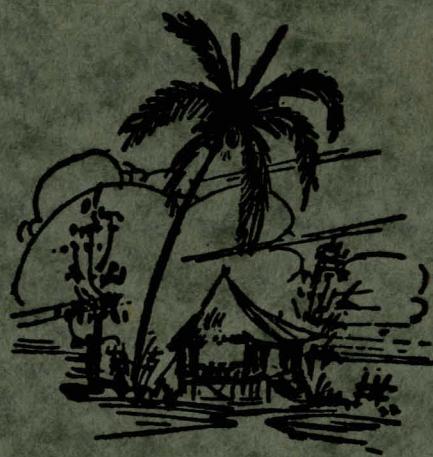


# **PEPE**



**BONTOC**

**BONTOC**

# Pepe

BONTOC

translation by  
Mrs. Elisa Omenga  
and  
Mr. and Mrs. Tom Lyman

illustrations adapted by  
Mrs. Brian Short

Published by  
The Summer Institute of Linguistics  
affiliated with  
The University of North Dakota  
in cooperation with  
The Bureau of Public Schools  
and  
The Institute of National Language  
of  
The Department of Education  
Manila, Philippines  
1955

## PREFACE

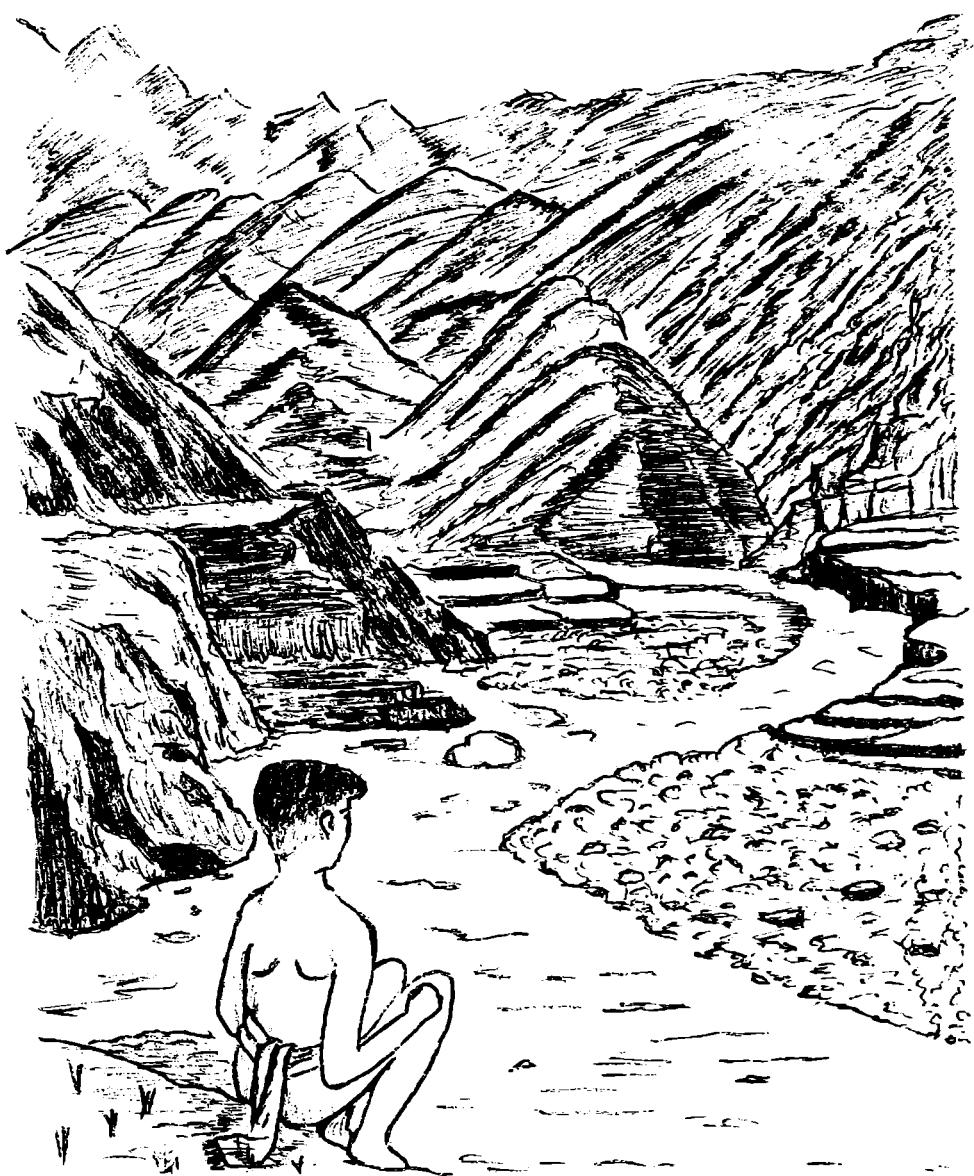
The material presented herein is a translation into the Bontoc dialect spoken in Mountain Province, Luzon from the pre-primer by Rosa G. Preiser, Julian Z. Abedesco, Trinidad G. Sion, and Nieves A. Austria, illustrated by Sancho Enriques, and published by the Department of Education, Manila, 1948.

The consonant phonemes of Bontoc are //b//, //k//, /d/, /g/, /l/, /n/, /ng/, /p/, /s/, /t/, /w/, /y/, and glottal stop /-/ . The consonants are similar to those of the National Language with the following exceptions: /b/ is pronounced as (f), e.g. /batu/ is pronounced (fatu); /d/ is pronounced (ch) e.g., /dnom/ is pronounced (chanom); /g/ is pronounced (kh) e.g. /agew/ is pronounced (akhew). These three variations occur in syllable-initial position only. The glottal stop will not be indicated between vowels. The vowel phonemes /a/, /i/, and /o/ are similar to the vowel phonemes of the National Language of the Philippines. /e/ is similar to the pepet vowel of Pangasinan and some dialects of Ilocano.

The purpose of this material is to help bridge the gulf between illiteracy and literacy. We hope it will be a stepping stone between the mother tongue, the National Language, and other major language groups in the Philippines.

The paper used in this primer was given by the United States Information Service.

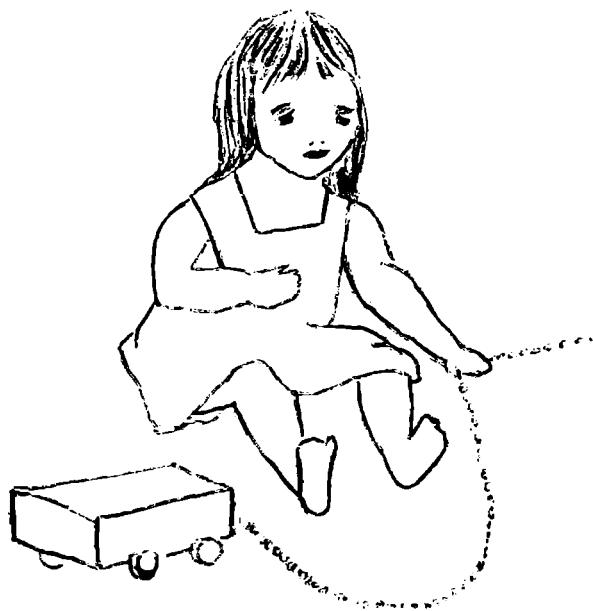
Letters enclosed in diagonals // represent Bontoc alphabet. Letters enclosed in parenthesis represent pronunciation variants characteristic of this dialect.





Sak-en si Pepe.

Sak-en ong-ongaan ay lalaki.



Sak-en si Nena.

Sak-en ong-ongaak ay babai.

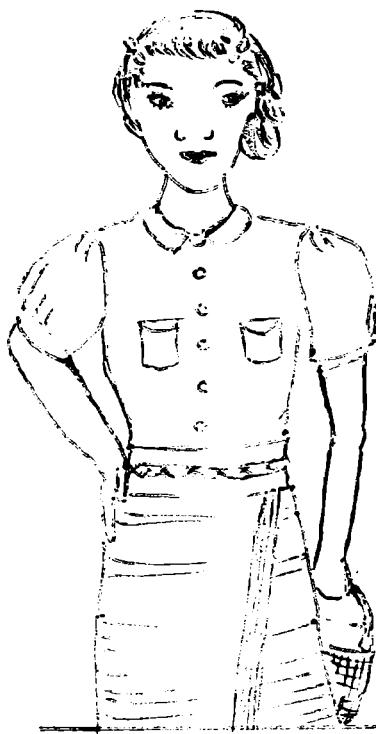


Sak-en si Pilar.

Sak-en ongongaak ay babai.

Sak-en babaiak ay etad Pepe.

Sak-en babaiak ay etad Nena ages.



Sak-en nan Ina.

Si Pepe ong-onga ay lalaki ay anakko.

Si Pilar ong-onga ay babai ay anakko.

Si Nena ong-onga ay babai ay anakko.

ages.



Sak-en nan Ama.

Waday nan ong-onga ay lalaki ay anakko.

Pepe nan ngadanna.

Waday nan dwa ay o-ngonga ay babbabal  
ay an-akko---

Si Pilar ya si Nena.



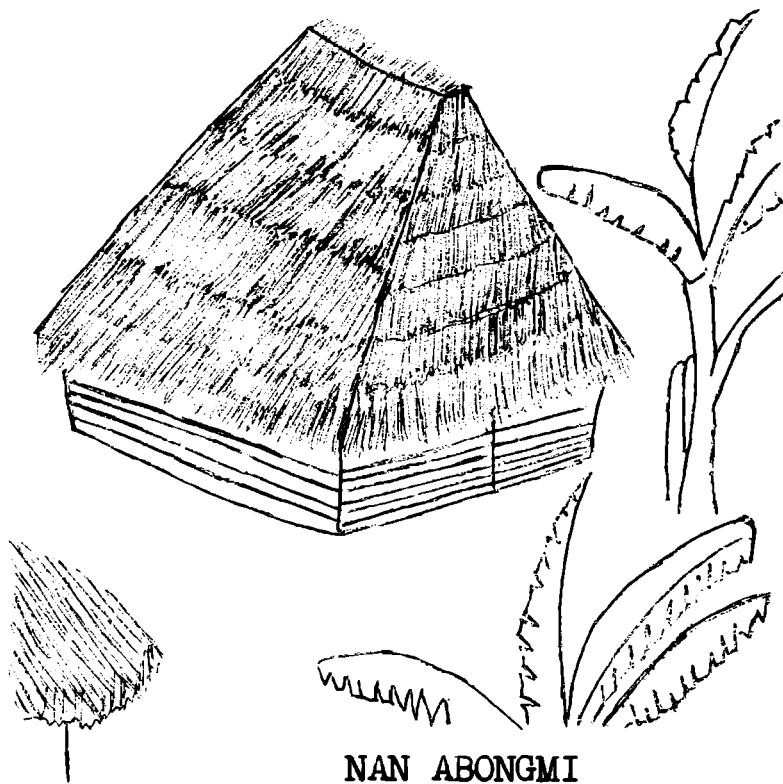
Naay si Ama ya si Ina.

Naay si Pepe ya si Pilar.

Naay si Nena ages.

Si Pepe ong-onga ay lalaki.

Si Pilar ya si Nena o-ngongada  
ay babbabai.



NAN ABONGMI

Enteteeak is nan nay abong.

Si Ama ya si Ina enteteeda is nan  
nay abong.

Nan et-adko ay babbabai enteteeda  
isna ages.

Enteteekami am-in is nan nay abong.

Sia na nan abongmi.



NAN ANGNENMI.

Enababbangak is nan abongmi.

Endonoak ages.

Omeyak eniskoila.

Enabbangak ages.

Si Pilar magayad is abongmi.

Ad-i mikiiscoila sia.

Endono sia is abongmi.

Badangana si Ina.

**Enabbang** sia ages is abongmi.

Mikiabbang sia ken Nena ay ong-onga.

Si Nena ad-i endono.

Tay ong-onga sia.

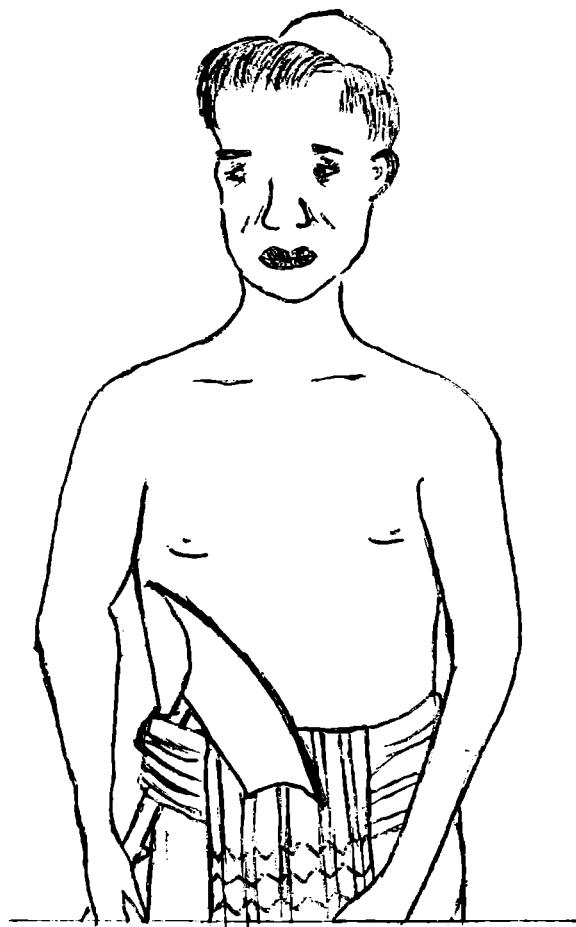
Ad-i omey mikiiskoilla.

Tay ong-onga sia.

Enabbang sia is abongmi is kawakawakas.

Enabbaabbang sia.

**Mikiabbang** sia ken Ina ya si Pilar.

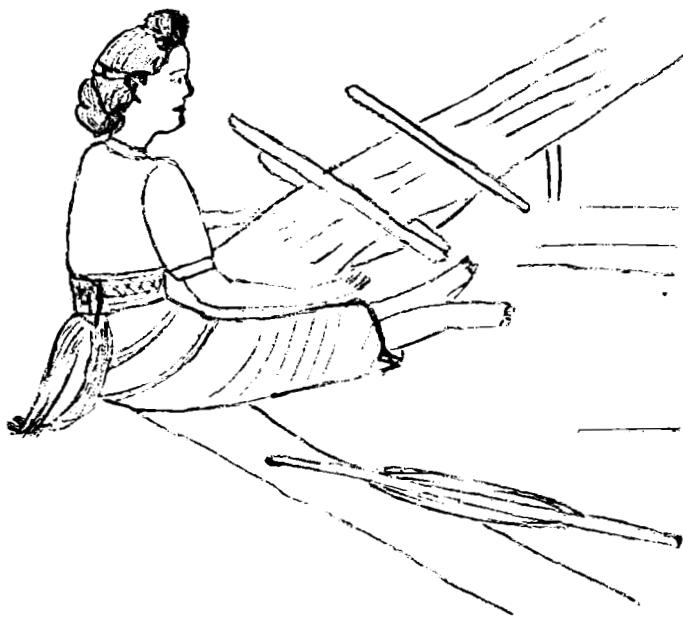


Si Ama ad-i magayad is abongmi.

Oney endono sia.

Endonoddono sia.

Endono sia si kawakawakas.



**Si Ina magayad is abongmi.**

**Endonoddono sia.**

**Endono sia si kawakawakas.**

**Tokgongana nan abongmi.**

**Tokgongana si Pilar ya si Nena.**

Si Ama omey endono.

Endonoddono sia.

Endono sia si kawakawakas.

Si Ina endono is kawakawakas, ages.

Tokgongana nan abongmi.

Si Pilar ad-i omey en-eskoila.

Badangana si Ina is abongmi.

Endono sia is abongmi.

Enabbang ages is abongmi.

Mikiabbang sia ken Nena ya ken sak-en.



Si Nena etadko ay babai.

Etad Pilar ages sia.

Ad-i endono sia.

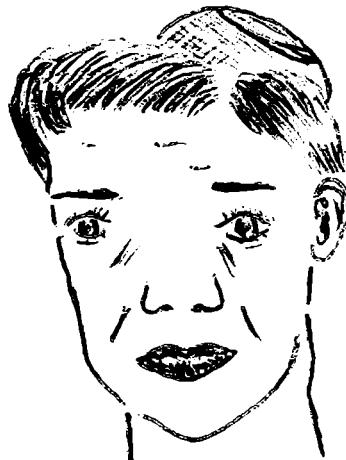
Tay ong-onga sia.

Ad-i omey eniskoilla sia.

Tay ong-onga sia.

Mikiabbang sia ken Pilar is abongmi.

Enabbabbang sia si kawakawakas.



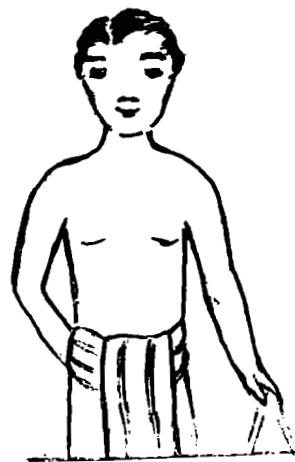
Ama



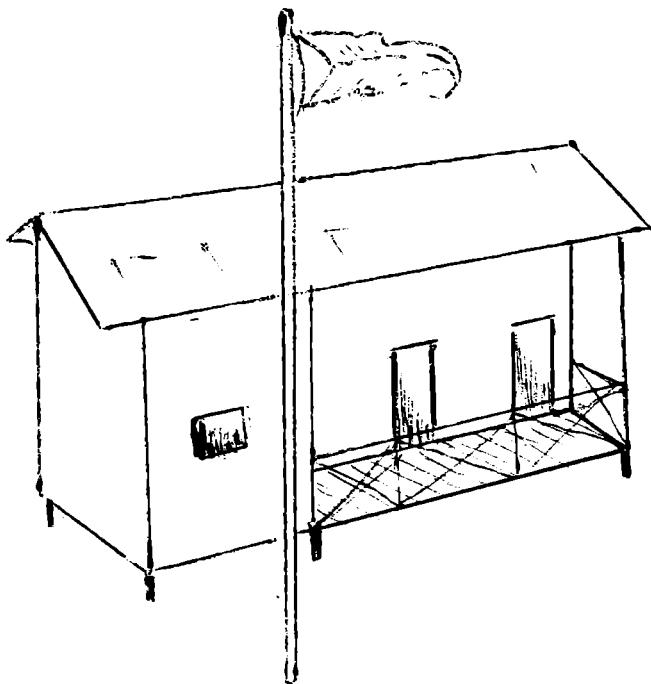
Ina



**Da Pilar ken Nema.**



**Pepe**



## NAN ENISKOILAAK

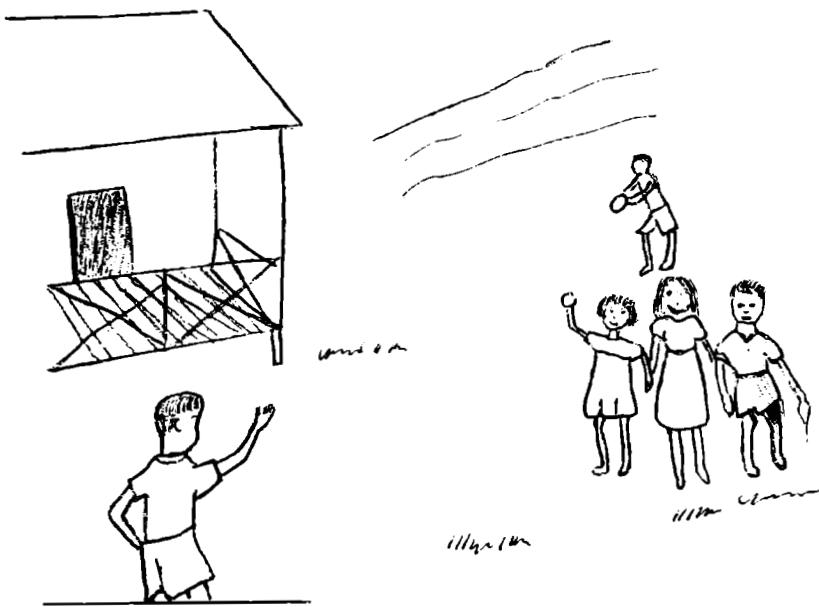
Sia na nan eniskoillaak.

Isna endonoak ya enabbangak.

Laydek nan iskoilaanmi.

Laylaydek nan lallalaki ya nan  
babbabai iska iskoilaanmi.

Laylaydek ay mikiabbang ken daida.



Naayda nan lallalaki ya nan babbabai  
is nan iskoilaanmi.

Laydenda ay enkanta.

Laydenda ay enbasa.

Laydenda ay endono iska iskoilaanmi.

Laydenda ay enabbang ages.

Laydenmi am-in ay enabbang.



Naay si Berting ya si Aning.

Omeyda is nan enisiskoilaak.

Mikiabbangak ken daida iska iskoilaan.

Ad-iak mikiabbang ken daida is abongmi.

Is abongmi mikiabangak is nan et-adko  
ay babbabai.

Laydenmi am-in ay enabbang -- Si Berting,  
si Aning, si Pilar, si Nena,  
ya sak-en.

Enkantakami iska iskoilaan.

Enbasakami. Enabbangkami.

Si Berting, ya si Aning laydenda ay  
enbasa.

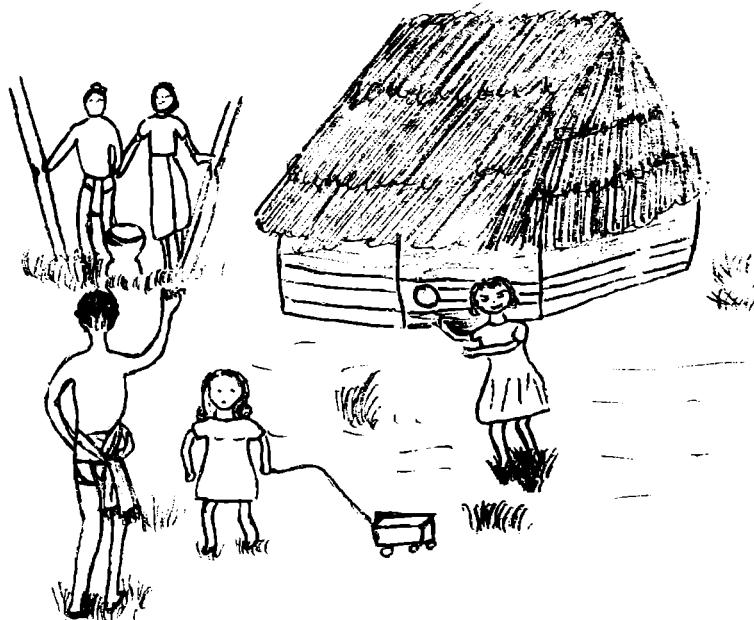
Laydek ay enkanta.

Laydenmi am-in ay enabbang.

Endonokami ya enabbangkami.

Enabbangkami ya endonokami.---

Si Berting, si Aning, ya sak-en.



### ENABBANGTAKO.

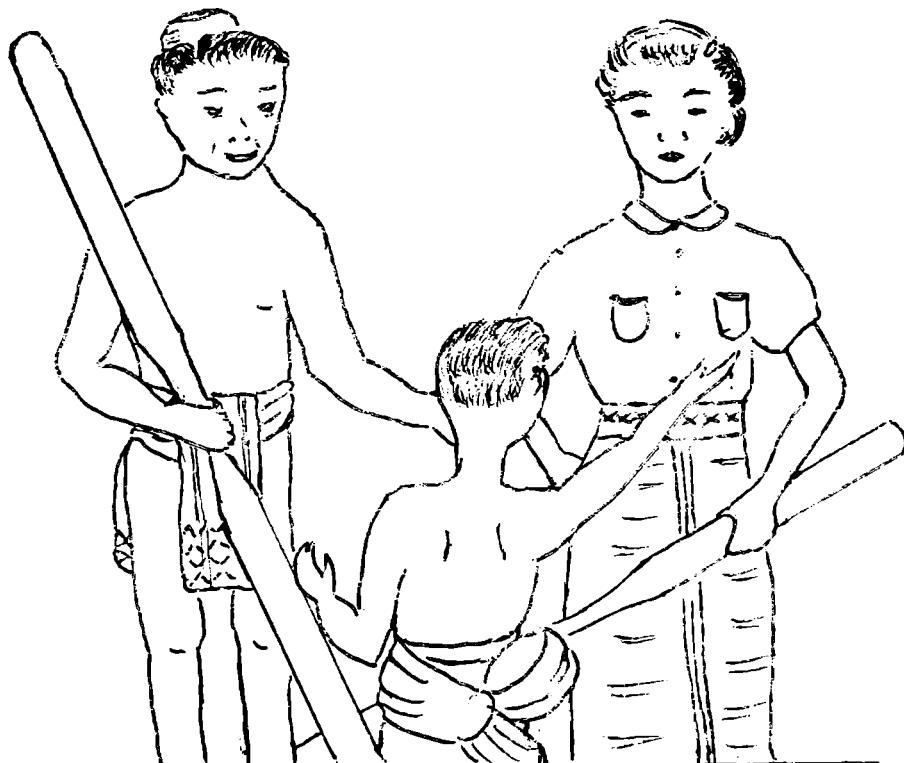
Pangngaasim ta mikiabbangka ken  
dakkami Ama.

Pangngaasim ta mikiabbangka ken  
dakkami Ina.

Layden Pilar ay enabbang.

Layden Nena ay enabbang ages.

Laydenmi am-in ay enabbang, si Pilar,  
si Nena, ya sak-en.



Mikiabbangta is nan anan-ak.

Laydenda ay enabbang.

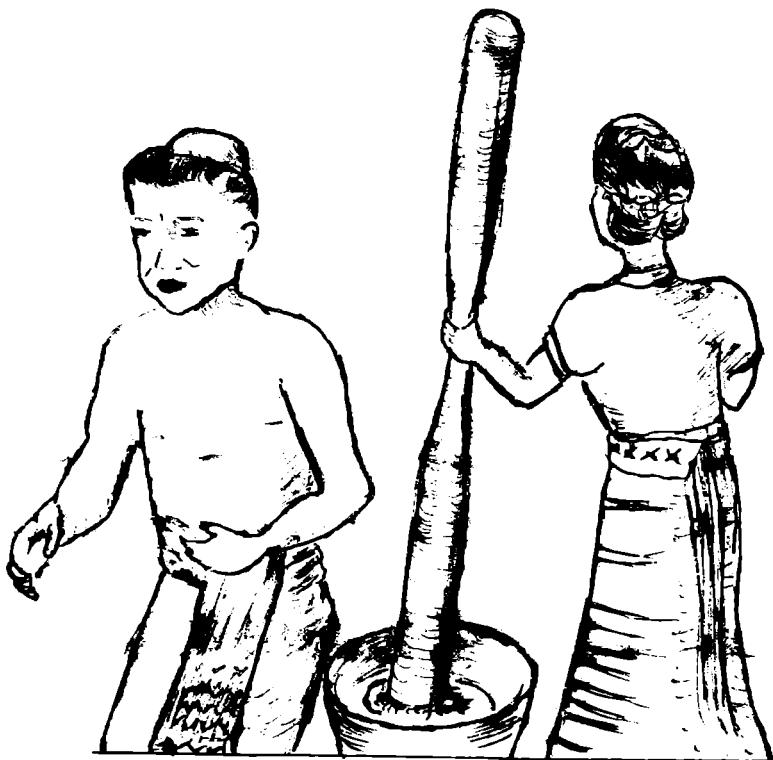
Laydek ay enabbang, ages.

Pangngaasim ta mikiabbangka ken

dakkami Ina.

Laydenmi am-in ay enabbang, si Pepe,

si Pilar, si Nena ya sak-en.



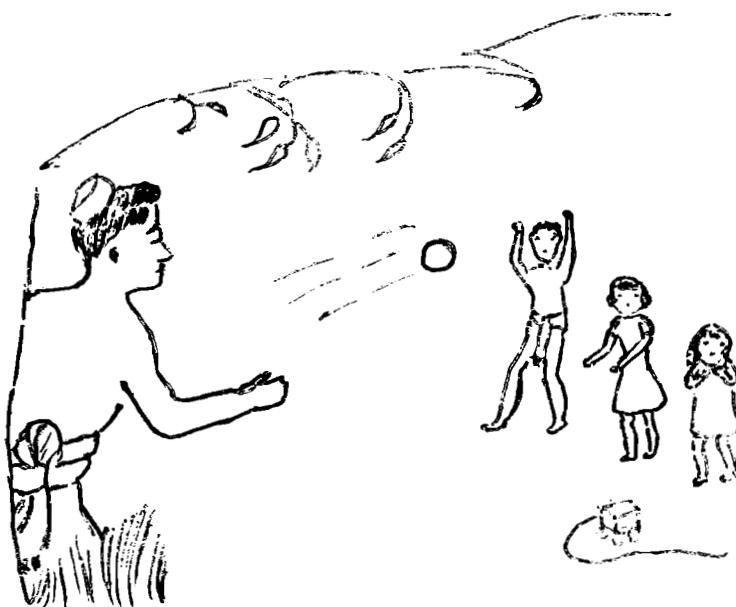
Waday nan donok.

Ad-iak makaabbang.

Mikiabbangka ken Pepe.

Mikiabbangka is nan o-ngonga ay  
babbabai.

Ta donnek nan donok.



Naay nan bolan Pepe.

Abbangentako.

Sikpawem nan bola Pepe.

Si Pilar sikpawem nan bola.

Sikpawem Nena.

Pilar kən Pepe sikpawenyo nan bola.

Ad-i makasikpaw si Nena.

Tay ong-onga sia.



Si Nena ad-i makawikpaw is nan bola.

Ad-i mikiiskoila sia

Ad-i makabasa sia.

Ad-i makaddono sia.

Tay ong-onga sia.

Si Nena waday nan banban-ig ay enkilat

ay tat-alak.

Sia nan ababbangena.



Iilaek si Amada.

Iilaek nan anan-ak.

Si Amada ya nân anan-ak enababbangda.

**Si Amada ibkasna nan bola ken Pepe**  
ya ken Pilar.

Sikpawenda.

Si Amada ibkasna nan bola ken Nena.

Ad-i makasikpaw sia.

Tay ong-onga sia.

Abbangem nan enkilat ay tat-alakmo,

Nena.



SI BANTAY YA SI KARING.

Naay si Bantay.

Ason Pepe si Bantay.

Si Bantay laydenna ay mikiabbang

ken Pepe.

Ibkas Pepe nan bola.

Kedeng si Bantay apayaowenna.

Ya alana ya idowana ken Pepe.

Si Bantay kag-awis ay aso.



Si Karing monmonnikan Pilar.

Layden Pilar ay abbangen nan  
monmonnikana.

Si Pilar ad-in a bakbakasen nan  
monmonnikana.

Ad-in a ippaababbang ken Nena  
nan monmonnikana.

Ad-in a ippaababbang ken Bantay sia.

Kanana, "Si Nena abbangena nan  
banban-ig ay enkilat ay tat-alakna."

Si Bantay abbangena nan bolan Pepe.



Ad-iak makaanap is nan monmonnikak.

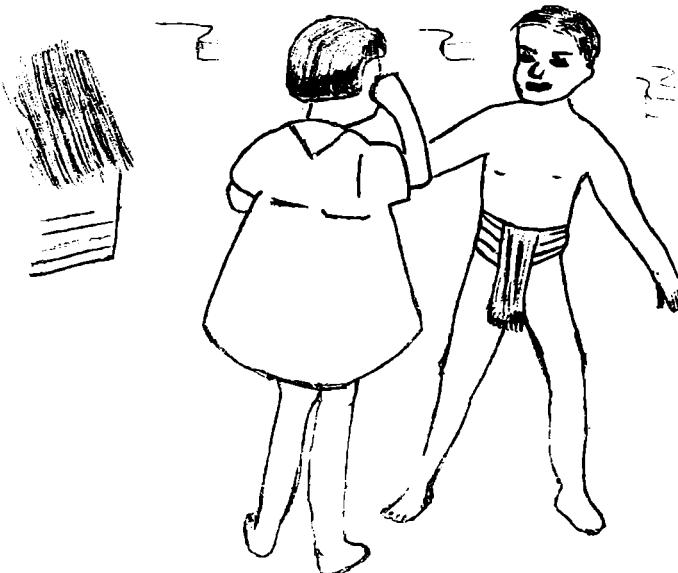
Ad-iak makaanap ken Karing.

Maid sia is nan abongmi.

Laydek nan monmonnikak.

Laydek ay mikiabbang ken sia.

Laydek ay mikiabbang ken Karing.



Anapenta nan monmonnikam Pilar.

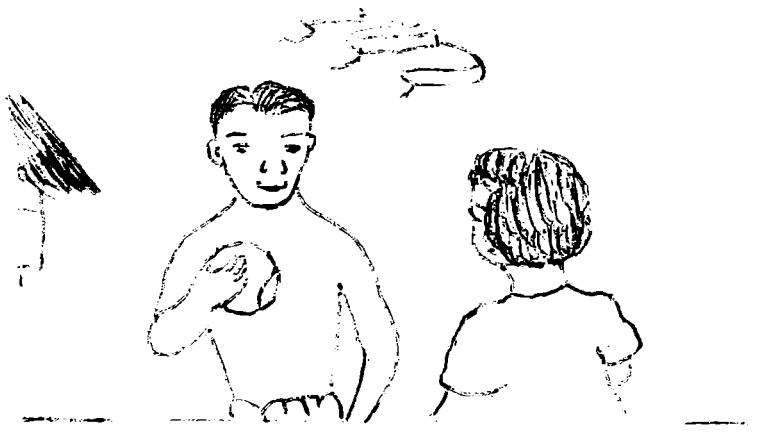
Kedeng abbangem sia.

Laydek ay mikiabbang is nan asok.

Laydek ay abkas nan bola.

Si Bantay laydена ay mangapayaw  
is nan bola.

Laydenna ay mangala ya idowena  
ken sak-en.



Ad-iak makaanap is nan monmonnikam,  
Pilar.

Ad-iak makaanap ken Bantay.

Naay nan bolak.

Ad-iak makaibkas ken Bantay.

Tay maid sia isna.

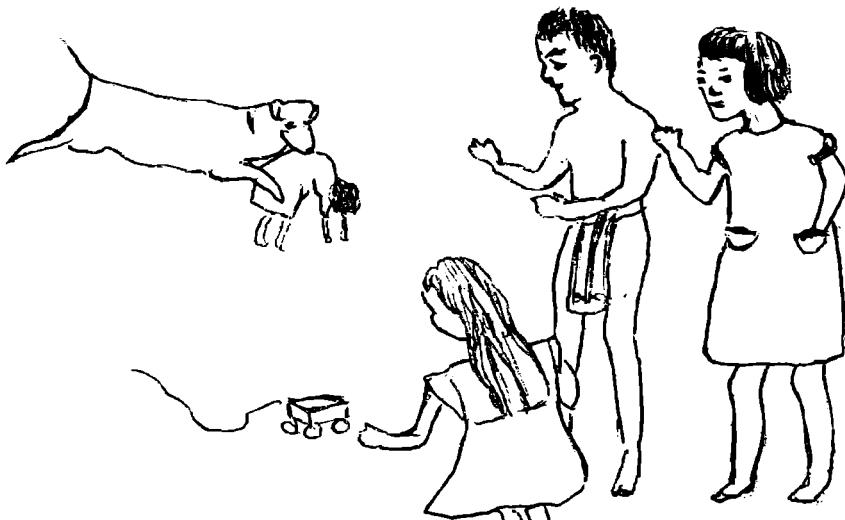
Ad-i makaapayaw sia.

Ad-i makaala sia ta idowana ken  
sak-en.

Ad-ika makabbang is nam monmonnikam.

Tay maid sia isna.

Ngag maid angnenta?



Nay omali si Bantay.

Nay nan kag-awis ay asok.

Ngag nan waday is nan topekna.

Baken met nan bolak.

Tay waday is nan limak.

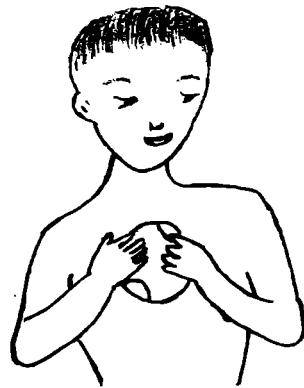
Baken met nan enkilat ay tat-alak Nena.

Tay ababbangena.

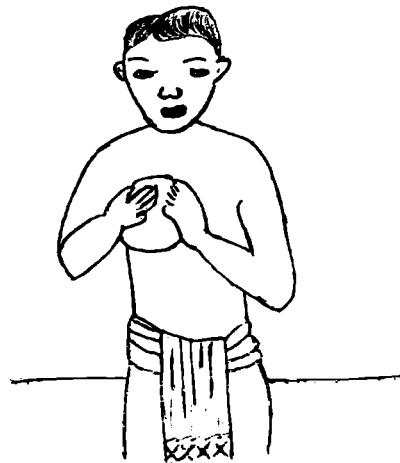
Nan monmonnikam, Pilar.

Si Karing.

Ilaem, si Karing waday is nan topek  
Bantay.



**Waday nan enkilat ay bola is nan  
topek Bantay.**



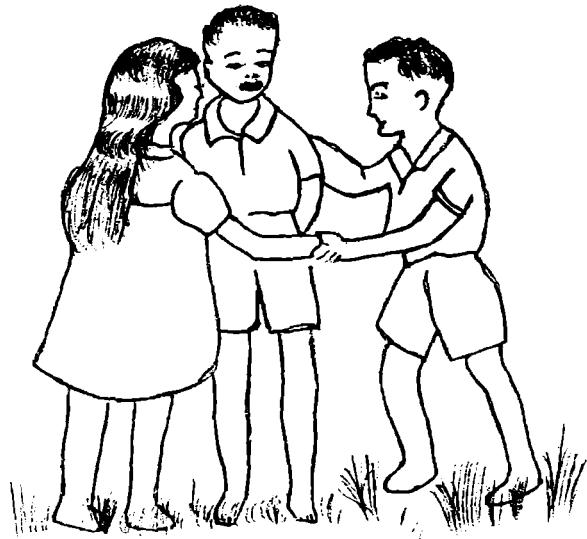
**Waday nan enkilat ay bola is nan  
kaliman Pepe.**



S1 Pilar ababangenna nan monmonnikana.



S1 Nena ababbangena nan enkilat ay  
tat-alakna.



### NAN LILWID AM-IN.

Esang ay agew kanan Pepe.

"Berting, pangngaasim ta omalika is  
abongmi.

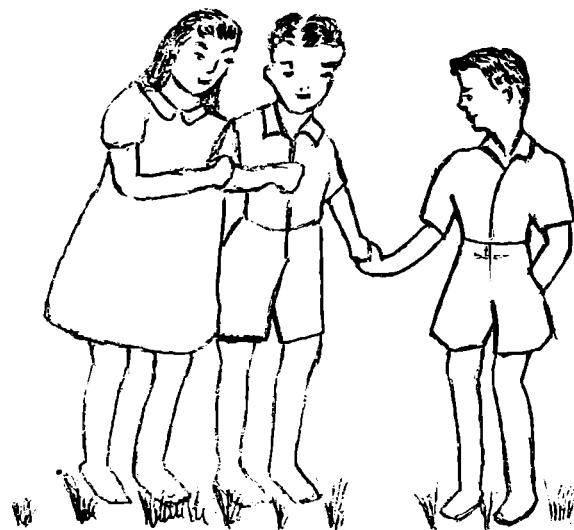
Omalika is malpasan nan iskuila.

Aning, pangngaasim ta omalika ages.

Omalikayo ta enababbang kenda Pilar Nena,  
ya sak-en.

Da Pilar ken Nena et-adko daida.

Laydenda ay mangila is nan lilwidko.



Kanan Berting.

"Et mikisaakami ken sik-a Pepe.

Mikisaakami ken sik-a is malpasan nan  
iskoila.

Da Pilar ken Nena lilwidmo daida is  
abongmi.

Lilwidmo dakkami iska iskoillaan.

Et lilwidmo dakkami is abongyo ages."



Berting ken Aning nikisaada ken Pepe.

Si Pepe nikiabbang ken Berting.

Si Pilar nikiabbang ken Aning.

Nikiabbangda ken Nena ages.

Abbangenna nan enkilat ay tatalakna.



Da Aning ken Pilar nikiabbangda ken  
Karing.

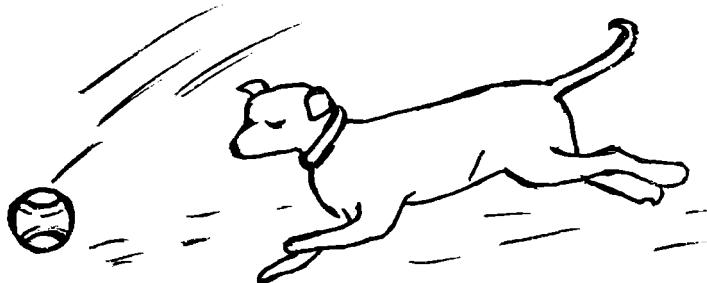
Si Nena linayadna ay mikiabbang ken sia  
ages.

Kanan Aning.

"Kag-awis ay monmonnika si Karing.  
Mabbalin ngen ay abbangen Nena sia."

Kanan Pilar.

"Ad-i, tay si Nena ong-onga sia.  
Nan enkilat ay tat-alakna nan  
abbangenna."



Nan lallalaki nikiabbangda ken Bantay.  
Kanan Berting,  
"Kagawis nan asom, Pepe."  
Kanan Pepe,  
"Ibkasmo nan bola, Berting.  
Entagtagka taalaem Bantay."  
Nan lallalaki ya si Bantay nenabbabbangda.  
Si Pilar ken Aning nikiabbangda ken  
Karing.  
Si Nena inabbangna nan enkilat ay  
tatalakna.  
Kanan Pepe,  
"Idwani ma lilwidtako am-in."